

DISEGNO DI LEGGE

*approvato dalla Camera dei deputati nella seduta del 4 agosto 1982
(V. Stampato n. 3215)*

**presentato dal Ministro degli Affari Esteri
(COLOMBO)**

**di concerto col Ministro delle Finanze
(FORMICA)**

**col Ministro dei Trasporti
(BALZAMO)**

**col Ministro del Commercio con l'Estero
(CAPRIA)**

**e col Ministro della Marina Mercantile
(MANNINO)**

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza
il 6 agosto 1982*

**Ratifica ed esecuzione della Convenzione tra l'Italia e la
Finlandia per evitare le doppie imposizioni e per prevenire
le evasioni fiscali in materia di imposte sul reddito e sul
patrimonio e relativo Protocollo, firmata a Helsinki il
12 giugno 1981**

ERRATA CORRIGE

CONVENZIONE

TESTO ITALIANO

Articolo 6, *paragrafo 5.*

(pag. 8)

TESTO ERRATO

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi da beni immobili utilizzati per l'esercizio di professioni indipendenti.

TESTO CORRETTO

5. Le disposizioni dei paragrafi 1 e 3 si applicano anche ai redditi derivanti da beni immobili di un'impresa ed ai redditi derivanti da beni immobili utilizzati per l'esercizio di professioni indipendenti.

Articolo 11, *paragrafo 4.*

(pag. 12)

TESTO ERRATO

4. Ai fini del presente articolo, il termine « interessi » designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti garantite o non da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e del credito di qualsiasi natura, ecc.

TESTO CORRETTO

4. Ai fini del presente articolo, il termine « interessi » designa i redditi dei titoli del debito pubblico, delle obbligazioni di prestiti garantite o non da ipoteca e portanti o meno una clausola di partecipazione agli utili, e dei crediti di qualsiasi natura, ecc.

Articolo 14, *paragrafo 2.*

(pag. 15)

TESTO ERRATO

2. L'espressione « libera professione » comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

TESTO CORRETTO

2. L'espressione « libera professione » comprende in particolare le attività indipendenti di carattere scientifico, letterario, artistico, educativo o pedagogico, nonché le attività indipendenti dei medici, avvocati, ingegneri, architetti, dentisti e contabili.

TESTO INGLESE

Titolo

(pag. 27)

TESTO ERRATO

Between Italy and Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect taxes on income and on capital

TESTO CORRETTO

Between Italy and Finland for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital

Articolo 3, *paragrafo* 2.

(pag. 29)

TESTO ERRATO

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined *ecc.*

TESTO CORRETTO

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State any term not otherwise defined *ecc.*

Articolo 5, *paragrafo* 4.

(pag. 31)

TESTO ERRATO

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, *ecc.*

TESTO CORRETTO

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State — other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies — shall be deemed to be a permanent establishment in the first-mentioned State if he has, *ecc.*

Articolo 5, *paragrafo* 6.

(pag. 31)

TESTO ERRATO

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled *ecc.*

TESTO CORRETTO

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled *ecc.*

Articolo 10, *paragrafo 4.*

(pag. 34)

| TESTO ERRATO | TESTO CORRETTO |
|---|--|
| 4. The provisionse of paragraphs 1 and 2 <i>ecc.</i> | 4. The provisions of paragraphs 1 and 2 <i>ecc.</i> |

Articolo 24, *paragrafo 2, secondo periodo.*

(pag. 43)

| TESTO ERRATO | TESTO CORRETTO |
|--|--|
| This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents. | This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents. |

Articolo 25, *paragrafo 2.*

(pag. 44)

| TESTO ERRATO | TESTO CORRETTO |
|---|---|
| 2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not iteslf able <i>ecc.</i> | 2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able <i>ecc.</i> |